

Traduire l'altérité. De la pyramide de Cholula à la tour de Babel, les tribulations de la mythologie aztèque dans le Mexique du XVI^e siècle

Sylvie PEPERSTRAETE

MOTS-CLÉS. – Aztèques. Mythologie. Manuscrits pictographiques. Mexique colonial. Évangélisation.

RÉSUMÉ. – À côté des destructions qu'entraîna la colonisation espagnole de l'actuel Mexique, il y eut également, de la part des missionnaires franciscains et dominicains chargés d'évangéliser les populations autochtones, un intérêt prononcé – quoique lié à des buts pragmatiques – pour la religion aztèque. La colonisation espagnole de l'actuel Mexique entraîna d'importantes destructions, mais les missionnaires franciscains et dominicains chargés d'évangéliser les populations autochtones manifestèrent également un intérêt prononcé – quoique lié à des buts pragmatiques – pour la religion aztèque. Cette préoccupation déboucha sur de nombreux écrits, produits durant tout le XVI^e siècle et au-delà. Au travers de ces investigations, se pose la question fondamentale de la confrontation entre deux cultures très différentes, dans un rapport de forces inégal. Comment se sont-elles abordées l'une l'autre ? L'exemple développé ici est celui du traitement de la mythologie aztèque, en nous focalisant sur l'analyse de deux documents apparentés, le *Codex Telleriano-Remensis* et le *Codex Vaticano A*. Ils proposent une relecture chrétienne des dieux et mythes mésoaméricains, qui est due tant aux religieux qui compilèrent les documents qu'à leurs collaborateurs indigènes christianisés.

KEYWORDS. – Aztecs. Mythology. Pictographic manuscripts. Colonial Mexico. Evangelization. SUMMARY. – *Translating Otherness. From the Pyramid of Cholula to the Babel Tower, the Tribulations of Aztec Mythology in Sixteenth Century Mexico*. The Spanish colonization of present-day Mexico brought important destructions, but the Franciscan and Dominican missionaries in charge of evangelizing the native populations also manifested a strong – albeit pragmatic – interest in the Aztec religion. This preoccupation led to numerous writings, produced throughout the sixteenth century and beyond. Through these investigations, the fundamental question of the confrontation between two very different cultures, in an unequal balance of power, is raised. How did they approach each other? The example developed here is that of the treatment of Aztec mythology, focusing on the analysis of two related documents, the *Codex Telleriano-Remensis* and the *Codex Vaticano A*. They propose a Christian re-reading of Mesoamerican gods and myths, which is due as much to the clerics who compiled the documents as to their Christianized indigenous collaborators.